

NAVIDAD2005GABONAK



PLENOS [2] ORDENANZA SOBRE EL RUIDO [4] ORDENANZA DEL EUSKERA [5] MUESTRA DE JUEGOS Y JUGUETES [6] DÍA CONTRA LA VIOLENCIA DE GÉNERO [7] NAVIDAD EN EL GAZTELEKU [7] DÍA DEL DEPORTE [8] II CERTAMEN VILLAVA-ATARRABIA ROCK [9] CARMINA BURANA EN EL HERMANOS INDURAIN [11] PROGRAMACIÓN DE NAVIDAD [14]

Argitaratzailea: Atarrabiako Udala. **Erredakzio Kontseilua:** Alfonso Úcar, Peio Monteano, José Luis Úriz, Armando Pontichelli, Ángel Larraya eta José Vicente Urabayen. **Argazkia:** Oskar Montero. **Errealizatzailea:** Heda Comunicacion. **Inprimatzailea:** Graficas Ona. **Ale kopurua:** 4.400. **LG:** NA 1223-1996. **Doako banaketa //** **Edita:** Ayuntamiento de Villava. **Consejo de Redacción:** Alfonso Úcar, Peio Monteano, José Luis Úriz, Armando Pontichelli, Ángel Larraya y José Vicente Urabayen. **Fotografía:** Oskar Montero. **Realiza:** Heda Comunicación. **Imprime:** Gráficas Ona. **Tirada:** 4.400 ejemplares. **D.L.:** NA 1223-1996. **Difusión gratuita**

Pleno extraordinario y urgente 25 de octubre de 2005

Suspensión de concesión de licencias en la UC 14.

En una sesión a la que no asistió el concejal de EA-Atarrabia Iñaki Asiáin, el Pleno acordó por unanimidad la suspensión de la concesión de licencias en la unidad UC14 de Villava-Atarrabia. La medida se debe a que el futuro Plan General de Ordenación Urbana contempla la remodelación de ese espacio situado en la Avenida Serapio Huici (manzana de la guardería Ángel de Aralar). En la actualidad, el Plan se encuentra en período de tramitación. Tan solo se ha presentado una alegación a la EMOT (Estrategia y Modelo de Ocupación Territorial) y está ya en proceso de estudio. El próximo paso consistirá en enviar el Plan al Departamento de Medio Ambiente, Ordenación del Territorio y Vivienda del Gobierno de Navarra para que elabore un informe.

Estudio de inmigración y foro intercultural.

El Pleno aprobó por unanimidad el pliego para la contratación de asistencia técnica para la realización de un estudio sobre la población inmigrante del ámbito municipal y para la creación de un foro intercultural con el Ayuntamiento de Villava-Atarrabia. El procedimiento para la contratación será mediante invitación de al menos tres empresas y el presupuesto máximo para el contrato asciende a 27.000 euros.

Medidas contra la sequía. Los asistentes al Pleno votaron unánimemente a favor de la toma de medidas que paliasen la sequía de los últimos meses. Así, se acordó instalar en los edificios municipales tecnología eficiente que permita reducir sustancialmente el consumo de agua y trasladar esa medida a la Mancomunidad de la Comarca de Pamplona para que se sume a ella. También se decidió que en la adjudicación de contratos de obras públicas, se primarán los criterios medioambientales y, en particular, el uso eficiente del agua. Por último, se acordó trasladar la iniciativa al Gobierno de Navarra para su consideración y, si procediese, para la implantación de las medidas necesarias para hacer un uso más responsable del agua.

Condena a atentados de ETA. El Pleno apoyó unánimemente la moción del PSN en la que se condenaban los atentados recientes de ETA en las localidades de Amurrio, Gernika, Ordizia y Berriozar. En el mismo acuerdo, el Pleno manifestaba su solidaridad con los vecinos de esas localidades; apoyaba cuantas medidas se tomaran por los diferentes gobiernos en esa dirección; y exigía a ETA "el final inmediato de esta estéril violencia, contraria al devenir de los tiempos".

Colaboración con el Parque de la Memoria de Sartaguda.

El Pleno aprobó por unanimidad la moción presentada por los grupos de EA-Atarrabia, PSN, IU y Aralar para que el Ayuntamiento apoye la creación del Parque de la Memoria en Sartaguda, en homenaje y reconocimiento a todos los navarros que lucharon por la libertad, el progreso y la justicia social, y en especial a los 3.000 navarros que fueron asesinados por la dictadura franquista. Sin embargo, el Pleno no consideró habilitar una partida para este fin puesto que el Consistorio ya había acordado anteriormente impulsar las gestiones para localizar la fosa común en la que reposan los cuerpos de la mayoría de los fusilados del 26 de noviembre de 1936 (buena parte de ellos villaveses) y hacerse cargo, en su caso, de la exhumación y traslado al cementerio villaveses.

Pleno extraordinario y urgente 8 de noviembre de 2005

Pavimentación de calle Mayor. En una sesión a la que no asistieron los concejales Iñaki Asiáin (EA-Atarrabia) y Armando Ponticelli (IU), el Pleno acordó por unanimidad convocar el concurso para la realización de las obras de renovación del pavimento y redes de la calle Mayor. El presupuesto de ejecución de la contrata asciende a 1.545.966,54 euros, de los cuales 1.177.797,96 se destinarán a la pavimentación.

Desafectación del subsuelo en la Plaza Consistorial e inmediaciones.

El Pleno decidió por unanimidad que el subsuelo de la Plaza Consistorial dejara de ser bien de dominio público para convertirse en bien patrimonial. Esta medida tenía como fin que las plazas del futuro aparcamiento se puedan vender, en lugar de adjudicarse en régimen de concesión por un tiempo determinado.

Plaza de Secretaría. El Pleno acordó unánimemente el escrito de alegaciones en relación al recurso de alzada interpuesto por Pablo Gil Morrás contra el acuerdo del Pleno de 26 de abril 2005 y decidió encomendar el caso al letrado José Iruretagoyena. El recurso de Gil Morrás se refería a los méritos para la plaza de Secretaría y, en concreto, se oponía que el euskera fuera preceptivo. El Pleno acordó alegar al entender que los méritos establecidos se ajustan a la ley.

Aparcamiento y reurbanización de la Plaza Consistorial.

El Pleno acordó por unanimidad el pliego de condiciones que regirá el concurso para la construcción y venta de plazas de aparcamiento en el subsuelo de la Plaza Consistorial y las obras posteriores de acondicionamiento de esa plaza. La empresa que resulte adjudicataria del concurso deberá reservar 6 plazas de aparcamiento para el Ayuntamiento y hacerse cargo de la reurbanización de la plaza (cuyo coste ha sido valorado por el arquitecto municipal en 1.118.025 euros).

Modificación presupuestaria. El Pleno aprobó la cuarta modificación presupuestaria de este año que afecta a varias partidas. Se crea una partida de 3.000 euros para subvencionar a la Fundación Remonte dedicada a la promoción de esta modalidad pelotazale, ya que el Consistorio tiene el proyecto de crear una escuela de remonte en Villava-Atarrabia. Por otra parte, se incrementa la cantidad destinada al Seguro de Responsabilidad Civil, que pasa de 20.000 a 23.018,76 euros; aumenta la subvención a países necesitados de 24.000 a 24.500 euros; y disminuye en 6.518,76 euros la partida destinada a actividades del Servicio de Empleo. Los cambios se votaron conjuntamente con el siguiente resultado: los concejales de UPN y el edil de EA-Atarrabia Peio Monteano votaron a favor, PSN, Aralar y Consuelo Satrustegui (EA-Atarrabia) se abstuvieron y Martín Ibáñez (EA-Atarrabia) votó en contra.

Pleno extraordinario y urgente 15 de noviembre de 2005

Ordenanza reguladora del uso y fomento del euskera.

En una sesión a la que no asistió la concejal de UPN Mari Mar Izquierdo, el Pleno aprobó la ordenanza reguladora del uso y fomento del euskera en el ámbito municipal de Villava-Atarrabia. El texto definitivo recibió el apoyo de UPN, PSN e IU, mientras que los concejales de EA-Atarrabia y Aralar se abstuvieron, principalmente porque la ordenanza fija algunos de los compromisos del Consistorio respecto al euskera solo "con carácter general" y no en todos los casos. Entre otras cuestiones, la nueva normativa establece que, de modo general, los ciudadanos que lo deseen serán atendidos en euskera por el Ayuntamiento, tanto oralmente como por escrito, para lo que se llevará a cabo un plan que garantice la presencia de personal municipal vasco parlante en los lugares de trabajo de atención al público. Asimismo, la ordenanza indica que, con carácter general, el Ayuntamiento se dirigirá a la ciudadanía en euskera y castellano.

Presako osoko bilkura berezia 2005eko urriaren 25a

Lizentzien emakidak bertan behera utziak UC 14 unitatean. EA-Atarrabia taldeko Iñaki Asiain zinegotziak parte hartu ez zuen bilkura horretan, udalbatzak aho batez erabaki zuen lizentzien emakida bertan behera uztea Atarrabiako UC 14 unitatean. Udalak neurri hori hartu du, Hiriaren Antolamendurako Plan Orokorrak (etorkizuneko planak, zehazki) Serapio Huici etorbidean dagoen esparru hori birmoldatzea aurreikusia duelako (Aralarko Aingerua haurtzaindegia- ren etxadia). Gaur egun, Plan hori tramitazio aldian dago. Alegazio bakarra aurkeztu zaio Estrategia eta Lurzorua Okupatzeko Ereduari eta, dagoeneko, azterlan prozesuan dago. Plana Nafarroako Gobernu Inguru- men, Lurraldearen Antolamendu eta Exebizitza Departamentura bidaltzea izanen da hurrengo pausoa, txosten bat egin dezan.

Immigrazioari buruzko azterketa eta kultu- ren arteko foroa. Osoko bilkurak, aho batez, laguntza tekniko kontratatzeko plegua onetsi du, udal esparruko etorkinei buruzko azterlan bat egiteko eta Atarrabiako Udalarekin kulturen arteko foro bat sortzeko. Hauxe izanen da kontratazioarako prozedura: gubienie- z hiru enpresari eginen zaie gonbita. Bestalde, kontratu- rako aurrekontua gehienez 27.000 eurokoa izanen da.

Lehortearen aurkako neurriak. Osoko bilkuran parte hartu zutenek azken hileotako lehortearen arintzeko neurriak hartzearen aldeko botoa eman zuten aho batez. Horrela, osoko bilkurak udalaren eraikinetan teknologia eragingarria jartzea erabaki zuen, uraren kontsumoa nabarmen murrizteko. Era berean, aipatu neurri hori Iruñerriko Mankomunitateari igortzea erabaki zuten, erakunde horrek harekin bat egin dezan. Halaber, hartutako erabakiaren arabera, lan publikoen kontratuak esleitzean, ingurumen irizpideak lehenetsiko dira eta, bereziki, uraren erabilera eragingarria. Azkenik, ekimen hori Nafarroako Gobernura helaraztea erabaki zuten, aintzat har dezan eta, egokia bada, behar diren neurriak har ditzan, ura modu eragingarriagoan erabiltzeko.

Gaitzespena ETAk egindako atentatuak. Osoko bilkurak bat egin zuen aho batez PSNk aurkeztu- tako mozioarekin. Horren arabera, osoko bilkurak gaitzetsi egin zituen ETAk berrikitan Amurri- on, Ordizian eta Berrioizarren eginko atentatuak. Akordio berean, osoko bilkurak elkartasuna adierazi zien herri horietako auzokideei; bat egin zuen Gober- nuek ildo horretan hartutako neurri guztiekin, eta, azkenik, ETAr eixitu zion "berehalakoan bukaera emateko denboraren joanaren kontrako indarkeria antzu horri".

Laguntza Sartagudako Oroimenaren Parkeari. Osoko bilkurak aho batez onetsi zuen EA- Atarrabia, PSN, Ezker Batua eta Aralar taldeek aurkeztutako mozioa, Udalak bat egin dezan Sartagudako Oroimenaren Parkea sortzearekin, askatasunaren, aurrerabidearen eta justizia sozialaren alde borroka egin zuten nafar guztien gorazarretan eta, bereziki, Francoren diktadurak hil zituen 3.000 nafarren omenez. Dena dela, osoko bilkurak ez zuen aintzat hartu xede horretarako kontu-sailik baliatzea. Izan ere, Udalak aurrez erabakia zuen behar ziren lan guztiak egin eta sustatzea 1936ko azaroaren 26an hil zituzten fusilatu gehienek gorpak jaso zituen hobi komuna aurkitzeko (horietako asko atarrabiarrak), bai eta, hala bada, gorpak hobe atera eta hilerria eramateaz arduratzeko ere.

Presako osoko bilkura berezia 2005eko azaroaren 8a

Kale Nagusiko zola berritzea. Iñaki Asiain (EA-Atarrabia) eta Armando Ponticelli (EB) zinegot- ziek parte hartu ez zuten bilkura horretan, udalbatzak aho batez erabaki zuen Kale Nagusiko zola eta sareak berritzeko lanen lehiaketaren deialdia egitea. Lanak egiteko aurrekontua 1.545.966, 54 eurokoa da, eta dirutza horretatik 1.177.797, 96 euro bideratuko dira zola berritzera.

Lur azpiaren desafektazioa Udaletxeko Plazan eta inguruetan. Osoko bilkurak aho batez erabaki zuen Udaletxe Plazako lur azpia jabari publikoko ondasuna izatetik ondareko ondasun izatera pasatzea. Neurri horren xedea da etorkizuneko aparkalekuko plazak saldu ahal izatea, halako denbora jakin baterako emakida erregimenean esleitzearen ordez.

Idazkaritza lanpostua. Udalbatzak 2005eko apirilaren 26an hartutako erabakiaren aurka Pablo Gil Morrásen aurkeztutako gora jotzeko errekursoaren inguruko alegazioak jasotzen zituen idazkia onetsi zuen osoko bilkurak aho batez. Gil Morrásen errekursoa Idazkaritza lanpostua eskuratzeko merituak buruzkoa zen, eta euskara jakitea nahitaez- koa izatearen aurka azaltzen zen, hain zuzen ere. Udalbatzak alegatzea erabaki zuen, bere ustez ezarritako merituak Legearekin bat datozelako.

Udaletxe Plazako aparkalekua eta berrurbanizatzea. Udaletxe Plazako lur azpian aparkatzeko tokiak eraiki eta saltzeko baldintzen plegua onetsi zuen aho batez osoko bilkurak, bai eta plaza hori egokitzeko obretarako plegua ere. Enpresa esleipendunak aparkatzeko 6 toki gorde beharko ditu Udalarentzat eta plaza berrurbanizatzeaz arduratu beharko du (udal arkitektoaren arabera, kostea 1.118.025 eurokoa izanen da).

Aldaketa aurrekontuetan. Osoko bilkurak laugarren aldaketa egitea erabaki zuen aurtengo aurrekontuetan. Aldaketa hainbat kontu-saili eragin die. Horrela, 3.000 euroko kontu-saila sortu da Erremonte Fundazioari diruz laguntzeko, Udalaren asmoa baita Atarrabian erremonte eskola sortzea. Fundazioaren helburua da pilota modalitate hori sustatzea. Beste alde batetik, dirutza handiagoa baliatu da Erantzukizun Zibileko Asegururako. Horrela, 20.000 eurotik 23.018, 76 eurora pasa da; dirulaguntza handiagoa emanen zaie behar- rean dauden herrialdeei, diru kopurua 24.000tik 24.500 eurora igo baita; eta, azkenik, 6.518, 76 euro gubxiago baliatuko dira Lan Zerbitzuko jardueretara. Aldaketak batera bozkatu ziren. Honatx emaitza: aldeko botoa eman zuten UPNko zinegotziek eta EA- Atarrabiako Peio Monteanok; PSN, Aralar eta EA- Atarrabiako Consuelo Satrustegi abstenitu ziren eta EA-Atarrabiako Martin Ibañezek kontra bozkatu zuen.

Presako osoko bilkura berezia 2005eko azaroaren 15a

Euskararen erabilera eta sustapena arautzeko ordenantza. UPNko Mari Paz Izquierdo zinegotziak parte hartu ez zuen bilkuran, Atarrabiako udal esparruan euskararen erabilera eta sustapena arautzen dituen ordenantza onetsi zuen udalbatzak. UPN, PSN eta Ezker Batua atara ziren behin betiko testuaren alde. Bitartean, EA-Atarrabia eta Aralar taldeetako zinegotziak abstenitu ziren, batez ere Udalak euskarari buruz dituen konpromiso batzuk "era orokorrean" finkatzen dituelako eta ez kasu guztietan. Beste gauza batzuen artean, araudi berriak dio Udalak, era orokorrean, -ahoz eta idatziz- euskaraz eginen diela harrera herritarrei, horiek nahi badute. Horretarako, plan bat prestatuko da, udaleko langile euskaldunen presentzia bermatzeari begira jendeari harrera egiteko lantokietan. Halaber, ordenantzak dio Udala orokorrean euskaraz eta gaztelaniaz zuzenduko zaiela herritarrei.



El Ayuntamiento proyecta revisar la ordenanza sobre el ruido

El ruido ambiental, que se ha disparado en los últimos años, constituye una forma de contaminación que atenta contra los derechos de los ciudadanos. Las fuentes más habituales de esta contaminación acústica las encontramos en el tráfico, las fábricas, las obras de construcción o los locales musicales. Sus efectos sobre nuestra salud pueden ir desde un simple malestar, hasta trastornos del sueño, pérdida de atención, daños en el oído, dificultades para la comunicación o estrés. También se han detectado afecciones sobre la fauna, tanto en la nidificación y emigración de las aves, como en la comunicación de algunos mamíferos.

Hasta 2003 no existía en España una norma general reguladora de la contaminación acústica. Ese año se aprobó la Ley del Ruido, que vino a poner orden en esta materia. La nueva norma, basada en una directiva europea, establece la competencia de los ayuntamientos para aprobar ordenanzas sobre ruido y adaptar las existentes a las previsiones de la ley, aunque compete a las comunidades autónomas desarrollar la legislación básica estatal en cuestiones de medio ambiente.

Con el fin de atender las necesidades detectadas en materia de ruidos durante la elaboración de la Agenda 21, el Ayuntamiento de Villava-Atarrabia tiene previsto revisar y actualizar la ordenanza municipal sobre ruido. El proyecto supondrá la creación de un grupo de trabajo técnico municipal, la contratación de un equipo externo especializado en ruido y contaminación acústica y la incorporación de aportaciones de ciudadanos y diferentes colectivos, y deberá ser aprobado en Pleno. Para afrontar los gastos de la elaboración del proyecto, el Ayuntamiento ha solicitado una subvención al Departamento de Medio Ambiente, Ordenación del Territorio y Vivienda del Gobierno de Navarra dentro de la convocatoria para la realización de acciones de las Agendas Locales 21.

UDALAK ZARATARI BURUZKO ORDENANTZA BERRIKUSTEKO ASMOA DU. Trafikoak, lantegiek, obrek edo bestek sortutako zaratak ondorio kaltegarriak ditu pertsonen osasunarentzat. Azken finean, kutsadura mota bat da. Agenda 21a prestatzean zarata kontuetan atzeman ziren beharrei aurre egiteko, Atarrabiako Udalak zaratari buruzko udal ordenantza berrikusi eta eguneratzea aurreikusi du. Proiektua aurrera eramateko, udalaren lan talde tekniko bat sortuko da, zaratan eta hots kutsaduran espezialdua dagoen kanpo talde bat ere kontratatuko da eta, era berean, herritarren nahiz taldeen ekarpenak jasoko dira. Udalak osoko bilkuran onetsi beharko du. Proiektua egiteak dakartzan gastuei aurre egiteko, Udalak dirulaguntza eskatu dio Nafarroako Gobernuak Ingurumen, Lurraldearen Antolamendu eta Etxebizitza Departamentuari, Tokiko Agenda 21eko ekintzak egiteko deialdiaren barnean.

Cómo combatir el ruido

Existen diferentes métodos para contrarrestar el exceso de ruido. En la arquitectura y en la planificación urbana encontramos pantallas acústicas, materiales porosos, soportes antivibraciones o resonadores. Cabe destacar en este sentido la importancia del tipo de materiales empleados en las calzadas, ya que las vibraciones producidas por el rozamiento de las ruedas pueden superar incluso a las del motor del coche.

También los ciudadanos de a pie pueden contribuir a reducir la contaminación acústica utilizando el transporte público, la bicicleta o caminando. Si conducen su propio vehículo, deberán evitar acelerones y frenazos bruscos, utilizar el claxon sólo cuando sea necesario, detener el motor en los atascos y paradas prolongadas, reducir la velocidad (a mayor velocidad, mayor ruido) y realizar un buen mantenimiento del vehículo, especialmente del silenciador y de los neumáticos.

Udaletxe Plazan izanen den aparkalekuko lehiaketaren baldintzak onartu dituzte

Joan den azaroaren 8an, udal taldeek aho batez onartu zuten Udaletxe Plazako lurpeko aparkalekua eraikitzeko baldintza plegua. Horrez gain lekuak saltzeko sistema arautuko du, bai eta Plazan egin behar diren ondorengo egokitze lanak ere. Esleipena lortzen duen enpresak lanak egin eta ordainduko ditu, aparkalekuarenak -1.700.000 eurotan balioztatuta- zein Udaletxe Plaza birmoldatzearenak. Udalak lurpekoa emanen dio, baina Plazak publikoa izaten jarraituko du.

Aparkalekua diseinatzeko garaian, enpresa eraikitaileak nahibeste plaza sortuko ditu, baina gutxienez 200 gordetuko ditu auzokideentzako eta 6 Udalarantz, azken hauek dohan. Plaza birurbanizatzean, esleipendunak hainbat baldintza bete behar du: zolaketa harri natural fresatuarekin edo galtzada-harriarekin egin behar da; hiri-altzarien kokapen eta ezaugarriak Udalaren teknikoekin aztertuko dira; eta egun dauden platanoak mantendu behar dira. Azaroaren 23ko Nafarroako Agiri Ofizialean argitaratu ondoren, 26 egun naturaleko epea ireki zen enpresa interesdunek eskaintzak aurkeztu ahal izateko. Epea bukatu eta gero, lehiaketaren mahaia sortuko da Udalaren arkitektoa, aparejadore eta ingeniariarekin, Hirigintza eta Obretako Batzordeko zinegotziekin, kontu-hartzailearekin, idazkariarekin eta alkatearekin, azken hau presidentea izanik.



APARCAMIENTO Y REURBANIZACIÓN DE LA PLAZA CONSISTORIAL. El Pleno acordó por unanimidad el pliego de condiciones que regirá el concurso para la construcción y venta de plazas de aparcamiento en el subsuelo de la Plaza Consistorial y las obras posteriores de acondicionamiento de esa plaza. La empresa o empresas que resulten adjudicatarias del concurso deberán hacerse cargo de la reurbanización de la zona y reservar 6 espacios de aparcamiento para el Ayuntamiento. En el pliego se deja libertad para que la empresa cree el número de plazas que estime oportuno, pero tendrá que destinar al menos 200 para aparcamiento de residentes.

Aprobada la ordenanza del euskera

El Ayuntamiento aprobó en el Pleno del 15 de noviembre la ordenanza reguladora del uso y fomento del euskera en el ámbito municipal. Tras varias enmiendas presentadas por los grupos EA-Atarrabia, PSN y UPN, el texto definitivo recibió el apoyo de UPN, PSN e IU, mientras que los concejales de EA-Atarrabia y Aralar se abstuvieron, principalmente porque la ordenanza fija algunos de los compromisos del Consistorio respecto al euskera "con carácter general" y no para todos los casos. Según se señala en su exposición de motivos, la nueva norma respon-

derá bilingüe con carácter general. Si una Administración de otra zona se dirige al Ayuntamiento de Villava-Atarrabia de forma bilingüe, el Consistorio también le responderá de ese modo.

Atención en euskera. Las personas que se dirijan por escrito al Ayuntamiento en euskera serán respondidas en esa lengua. Si lo hacen oralmente, se les atenderá en euskera con carácter general.

Imagen exterior municipal. El Ayuntamiento utilizará el castellano y el euskera cuando se dirija de modo general a la ciudadanía. Serán

bilingües con carácter general los bandos, los sellos, la rotulación de los edificios, los carteles y folletos informativos y publicitarios, la señalización y los documentos a disposición de los ciudadanos. En los folletos culturales se podrá utilizar, con carácter general, el idioma en que la actividad se vaya a desarrollar, haciendo un resumen en la otra lengua e incluyendo la información general (lugar, fecha y hora ...) de forma bilingüe.

Publicidad en los medios de comunicación.

Se realizará como norma general en castellano y en euskera.

Publicaciones. Serán bilingües cuando se dirijan al conjunto de los ciudadanos, tengan interés turístico o carácter simbólico para Villava-Atarrabia. En el Boletín de Información Municipal, los encabezamientos serán bilingües y en los textos, se hará un resumen en euskera de las noticias en castellano y un resumen en castellano de los artículos en euskera.

Personal. Dentro de la plantilla orgánica del Ayuntamiento, serán puestos bilingües aquellos en que exista una comunicación directa con el ciudadano. Se habla de puestos de trabajo bilingües y no de los trabajadores que los ocupan, ya que por ley no se puede obligar a un trabajador a reciclarse en euskera. No obstante, si se debe cubrir ese puesto de modo temporal o definitivo, entonces sí será preceptivo el conocimiento de euskera.

EUSKARAREN ORDENANTZA ONARTU DUTE. Euskararen erabilera eta sustapena udal esparruan arautzen dituen ordenantza onetsi zuen udalak azaroaren 15eko osoko bilkuran. Ordenantzak dioenaren arabera, Udaleri euskaraz zuzentzen zaizkion pertsonen euskaraz ere emanen zaie erantzuna. Ahoz egiten badute, euskaraz egingen zaie harrera era orokorrean. Harrera hori egiteko, plan bat prestatuko da, udaleko langile euskaldunen presentzia bermatzeari begira jendeari harrera egiteko lantokietan. Halaber, ordenantzak dio Udala orokorrean euskaraz eta gaztelaniaz zuzenduko zaiela herritarrei.

de a la voluntad municipal y de parte de la ciudadanía a favor del euskera. Por otro lado, pretende dar cumplimiento a la Ley Foral del Vascuence, la Constitución Española y la Carta Europea de Lenguas Regionales o Minoritarias, que asignan a las administraciones locales un importante papel en la protección y recuperación del euskera. La ordenanza se aplicará en el Ayuntamiento, sus organismos (autónomos o no) y los centros mancomunados dependientes de él, y tiene como objetivos el fomento y normalización del uso del euskera en todos los ámbitos de competencia municipal.

PUNTOS CLAVE DE LA NUEVA ORDENANZA

Relaciones con otras administraciones. Los documentos dirigidos a otras Administraciones situadas en la zona vascófona o en otras comunidades en que el euskera sea oficial se redactarán de forma



Cerca de mil personas participaron en la XI Muestra de Juegos y Juguetes

Casi mil personas participaron los días 26 y 27 de noviembre en la undécima edición de la Muestra de Juegos y Juguetes que tuvo lugar en el Centro Juvenil-Gazteleku. La actividad, organizada por el Servicio de Prevención Comunitaria, tiene como objetivo recordar a los padres y la madres la importancia de jugar con sus hijos. Padres, madres e hijos lo pasaron en grande mientras el tiempo era desapacible en el exterior. Entre los juguetes puestos a disposición de las familias, destacó este año como novedad Hiruherri, un juego de preguntas en euskera acerca de Villava-Atarrabia, Burlada y Huarte. Además, hubo muñecas, juguetes de desarrollo de habilidades –puzzles, rompecabezas, juegos de estrategia...–, y un “juego de la diversidad” para fomentar la convivencia y la integración, entre otros muchos entretenimientos. Junto a la organización, colaboraron en las jornadas madres y padres de los colegios Atargi, Lorenzo Goicoa y Dominicas, así como los scouts del grupo San Andrés. También prestaron su ayuda Afede, Argia, E. Leclerc, Eregi, Eroski, Ikastolen Elkarte, Instituto Tecnológico del Juguete, Kide y Tarttalo.

JOKO ETA JOSTAILUEN XI. ERAKUSTALDIA. Mila bat lagunek parte hartu zuten azaroaren 26an eta 27an Joko eta Jostailuen erakustaldian. Aurtengoa hamaikagarren ekitaldia izan da eta Gaztelekun egin zen. Prebentzio Komunitarioko Zerbitzuak antolatutako jarduera da eta helburu du gurasoei gogoratzea zeinen garrantzitsua den seme-alabekin jolastea. Beste joko batzuen artean, aurtén Hiruherri izeneko nabarmendu beharra dago. Euskarazko galdera jokoa da Atarrabia, Burlata eta Uharteri buruz.

El buzón informativo se pone en marcha de nuevo

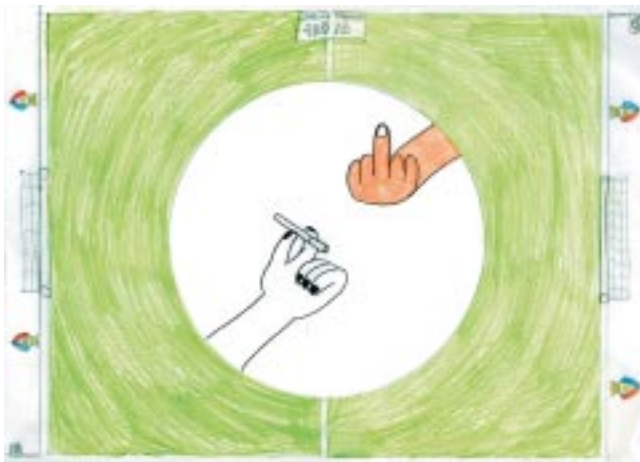
El Servicio de Prevención Comunitaria pondrá en marcha de nuevo durante este mes de diciembre los buzones informativos para que los jóvenes villaveses continúen preguntando sobre sexualidad, drogas, salud o cualquier otro tema que les preocupe. La iniciativa, dirigida a chicos y chicas de 13 a 30 años, pretende abrir un canal de información diferente con los jóvenes allá donde éstos se encuentran. En concreto, existen buzones en una sala de juegos, en dos bares y en el Local Juvenil-Gazteleku. A través de ellos los jóvenes preguntan de manera anónima y desde el Servicio de Prevención se les responde mediante la edición de boletines semanales. La mayoría de las preguntas se refieren a sexualidad, seguidas de las relativas a drogas, pero no son éstos los únicos temas que se plantean. En la redacción de las respuestas intervienen el técnico municipal de prevención, dos jóvenes de la localidad, la educadora sexual del Centro de Atención a la Mujer de Burlada, la trabajadora social del Centro de Salud de Villava-Atarrabia, un técnico de la Comisión Antisida de Navarra y un miembro del colectivo sobre drogas Ailaket. Cada mes se reúne un foro de seguimiento del buzón, al que están convocados los redactores de las respuestas, los responsables de los locales donde están instalados, los orientadores de los institutos y los jóvenes que en algún momento han manifestado interés por colaborar en esta actividad. Se trata de un espacio libre de debate para ir avanzando en la cultura de prevención.

POSTONTZI INFORMATIBOA, BERRIRO ABIAN. Prebentzio Zerbitzuak abian jarriko ditu abenduan postontzi informatiboak, Atarrabiako gazteek hainbat gaitan dituzten galderak bertan sartzeko, besteak beste sexualitate, drogak eta osasunaren ingurukoak. 13-30 urte bitarteko neska-mutilei zuzendutako ekimenak informazio bide ezberdina izan nahi du. Gazteak biltzen ohi diren leku batzuetan jarriko dira postontziak, jolastoki batean, bi tabernatan eta Gaztelekuan alegia.

Unai Salvadorrek tabakoari buruzko kartel lehiaketa irabazi du

Unai Salvador Ordoñezek egindako marrazki batek irabazi egin du tabakoari buruzko kartel lehiaketa, Oinarrizko Gizarte Zerbitzuak deituta gazteak kontzientziatzeko erretzeko ohituraren osasun-kalteaz. Askatasuna Institutuko DBH-ko 2. mailako ikaslea da Salvador. 132 lan aurkeztu ziren, Atarrabia eta Burlatako ikastetxez DBH-ko 1. eta 2. mailako ikasleek egina. Marta Diaz, Rocio Litago, Eneko Gonzalez, Adolfo Lacunza eta Gerardo Castillo izan dira epaimahaikide. Lehenbiziko sariaz gain, hiru aipamen berezi izan dira, ondoko hauentzat: Jon Mikeo (Paz de Ziganda, DBH-ko 2. maila), Katerin Matias (Askatasuna, DBH-ko 1. maila) eta Karmen Alvarez (Paz de Ziganda, DBH-ko 1. maila).

UN GOL AL TABACO. El dibujo de Unai Salvador Ordóñez, alumno de segundo de ESO del Instituto Askatasuna, obtuvo el primer premio del concurso de carteles sobre el tabaco convocado por el Servicio Social de Base. La obra ganadora resultó escogida entre 132 imágenes presentadas por el alumnado de primero y segundo de ESO de los centros educativos de Villava-Atarrabia y Burlada.



Udalak eta Irati elkarteak genero-indarkeriaren bukaera eskatu zuten

Udalak eta Irati emakumeen elkarteak gogoan izan zituzten genero-indarkeriaren biktimak joan den azaroaren 26an. Aipatu elkarteak eta Berdintasuna eta Emakumearen Zinegotzigoak ekitaldi bat antolatu zuten Atarrabian egun horretan-Kultura Zerbitzuak lagunduta-, Olga Roman kantaria bertan egon zelarik. Merche Sanchez Berdintasuna eta Emakumearen Arloko zinegotziak eta Yolanda Echarte Azcona Iratiaren presidenteak askatasunaren aldeko politika gehiago eskatu zituzten, bai eta genero-indarkeriaren bukaera ere. Echartek Udalari eskatu zion emakume erasotuen dekalogoak beregain hartzeko. Hainbat eskubide onartzen du dekalogoak, besteak beste tratatu duina izatekoa, babesa edukitzekoa, eta min pisokologiko eta fisikoak arintzekoa. Horrez gain prebentzioaren alde agertu zen, hezkuntzaren bidez, eta arlo guztietan lan egiteko eskatu zien administrazioei. Udalbatzak gai horren inguruko mozio bat onartu du aho batez, PSN-k aurkeztuta, eraso baten aurrean jardueraprotokoloa abian jartzekoa.

DÍA CONTRA LA VIOLENCIA DE GÉNERO. La asociación Irati y la Concejalía de Igualdad y Mujer, con la colaboración del Servicio Municipal de Cultura, convocaron un acto en Villava para el día 26 en el que se pudo escuchar un concierto de la cantante Olga Román. En relación con este tema, el Pleno Municipal de Villava-Atarrabia ha aprobado un protocolo de actuación en caso de que se produzca una víctima.



Un concurso de puzzles, novedad en la programación navideña del Gazteleku

Los chicos y chicas de 12 a 16 años aficionados a los puzzles podrán participar el 4 de enero en el concurso de esta actividad que se celebrará en el Centro Juvenil-Gazteleku. La cita tendrá lugar a las seis de la tarde y podrán tomar parte las parejas o personas que se apunten antes del 30 de diciembre, hasta un máximo de 10 parejas. Los participantes, que dispondrán de una fotografía de referencia, tendrán dos horas para montar un puzzle. La persona o pareja ganadora será obsequiada con el puzzle realizado y un regalo sorpresa.

Además del concurso, los chicos y chicas de 12 a 16 años tendrán la oportunidad de participar en otras muchas actividades durante la Navidad: el grupo de animación Labarka acudirá al Gazteleku los días 26 y 27 de diciembre; el día 27 también estará allí el castañero; el 28 de diciembre habrá un taller de turrón con Txubindo; el día 29 se empleará en la elaboración de velas; el 30 se dedicará a los juegos del mundo; y los días 2 y 3 de enero se practicarán manualidades. Al inicio del año, chavales de esa edad podrán acudir a los talleres de abalorios (viernes de enero), hip-hop (sábados de febrero), break dance (sábados de marzo) y manualidades (todos los viernes).

Para los jóvenes de 17 a 30 años, se han organizado cursos de danza del vientre de nivel básico y avanzado, masaje ayurvédico y yoga, y percusión. El plazo de inscripción para todos ellos concluye el 30 de diciembre.

Los ganadores del concurso de bocetos de graffitis para grupos de tres participantes de entre 12 y 30 años han sido Isa, Kay y Caras con el trabajo "Sonrisa" por el que recibirán un premio de 300 euros y un lote de material para realizar un mural. En segunda posición ha quedado la propuesta "Extraños", de Óscar Rubio, Asier del Pozo y Pablo Estarriaga, que recibirán 280 euros y un lote de material.

EGUBERRIETAKO PROGRAMAZIOA

GAZTELEKUN. 12tik 16ra urte bitarteko neska-mutil puzzle zaleek aukera izanen dute urtarilaren 4an egingen den puzzle lehiaketan parte hartzeko. Gaztelekun bertan izanen da. Hitzordua arratsaldeko seieta izanen da eta parte hartuko dute abenduaren 30a baino lehen izena ematen duten bikoteek eta pertsonak. Lehiaketaz gain, beste jarduera aunitz ere izanen dira Eguberrietan, adin horretako neska-mutilentzat, esaterako, turroi tailerra, kandelak egitea edo munduko jokoak. 17tik 30era urteko gazteentzat, berriz, ikastaro hauek antolatu dira: sabel dantza (oinarrizko maila eta aurreratua), masaje-ayurbediaria eta yoga, eta perkusioa. Ikastaro horietan izena emateko azken eguna abenduaren 30a izanen da.



Villava homenajeó a Luis Mari Echeverría en el Día del Deporte

El Ayuntamiento de Villava-Atarrabia rindió un homenaje a Luis Mari Echeverría durante la tercera edición del Día del Deporte, celebrado el pasado 28 de noviembre en el Espacio Escénico de la Casa de Cultura. Echeverría, de 75 años, recibió de manos del alcalde, Alfonso Ucar, una placa en reconocimiento a su dedicación al deporte a través del Beti Onak, club en cuya fundación participó en 1950 y del que fue presidente durante 7 años. Su afición al balonmano le llevó, además, a ser presidente de la Federación Navarra de esta disciplina, así como vocal de la Federación Española. Como concejal, participó en la creación del Servicio de Deportes en 1981. En los últimos tiempos ha reunido todas estas vivencias y recuerdos deportivos de la villa en el libro que se presentará el 29 de diciembre "Los frontones y el deporte de la pelota en Villava", subtítulo "Al arrimo del Atarrabia surge el Beti Onak".

Tras el homenaje, se celebró una charla acerca del deporte profesional y amateur relacionados con Villava en la que tomaron parte el propio Luis María Echeverría, el presidente de la Federación Navarra de Balonmano, Luis Pardo, el subdirector del Instituto Navarro de Deporte y Juventud, José María Echeverría, el presidente del Beti Onak, Carlos Villanueva, el alcalde, Alfonso Ucar, los ex entrenadores del Beti Fermín Orayen y Pedro de la Rasilla, y los ex jugadores Pitxi Echarte y Fernando Unzu.

OMENDALDIA. Atarrabiako Udalak Luis Mari Echeverria omendu zuen azaroaren 28an, Kirolaren Eguneko ospakizunetan. Alfonso Ucar alkateak oroigarri bat eman zion Echeverriari Beti Onak klubean kirolaren alde egin duen lana eskertzeko.



Guillermo Bordaren Omenezkoaren edizio berri bat

Abenduaren 27an Guillermo Bordaren Omenezkoaren edizio berri bat jokatuko da Hermanos Indurain kiroldegian, Eskubalo Udalaren Eskolak antolatuta. 14 urte baino beherako kategorientzako txapelketa honetan Errioxako Navarrete eta Logroñoko neska eta mutil taldeak izanen dira. Atarrabia-Beti Onak-en aldetik hasiberriak, haur-kategoriakoak eta kadeteak egonen dira, neskak bai mutilak.

NUEVA EDICIÓN DEL MEMORIAL GUILLERMO BORDA. El próximo 27 de diciembre, el polideportivo Hermanos Indurain acogerá una nueva edición del Memorial Guillermo Borda, organizado por la Escuela Municipal de Balonmano. El campeonato, destinado a las categorías inferiores a 14 años (Alevín, Infantil y Cadete), contará con la participación de varios equipos masculinos y femeninos de La Rioja procedentes de dos clubes: uno de Navarrete y uno de Logroño. Por parte del Atarrabia-Beti Onak, jugarán los equipos masculinos y femeninos Alevín, Infantil y Cadete.

Anúnciate en

villavaatarrabia



948 13 67 66



Se pone en marcha la campaña "Udaletxean ere euskaraz"

El Servicio de Euskera del Ayuntamiento de Villava-Atarrabia participa un año más en la campaña "Udaletxean ere euskaraz", que tiene como objetivo que los ciudadanos utilicen el euskara en sus relaciones con la administración. La iniciativa, que reúne en esta edición a 15 municipios y mancomunidades, se sirve de folletos informativos, carteles y calendarios de mesa y de bolsillo. Concretamente, Villava-Atarrabia publicará 3.800 folletos y otros tantos calendarios de bolsillo, 10 calendarios de mesa y 40 carteles.

"UDALETXEAN ERE EUSKARAZ". Atarrabiako Udalaren Euskara Zerbitzuak parte hartzen du "Udaletxean ere euskaraz" kanpaina aurten ere. Helburua du herritarrek euskara erabiltzea Administrazioarekin dituzten harremanetan. Hama-bost herri eta mankomunitate biltzen dira aurten kanpainaren inguruan, hainbat euskarri erabiliz: liburuxka informatiboak, kartelak eta mahai- eta eskuko egutegiak.

Actividades y programas de ocio infantil y juvenil con Karrikaluze

La Asociación Karrikaluze ha organizado junto a Atarrabiako Gazte Kontseilua un taller de talos para el día 17 de diciembre en la sociedad Gaizpegi. Los interesados pueden inscribirse en la sede de Karrikaluze (parque Ribed 1) o en el teléfono 948 355739. Además de esta iniciativa, Karrikaluze continúa gestionando los programas de ocio en euskera Kuadrillategi y Larunblai. El primero de ellos está dirigido a jóvenes de entre 13 y 15 años que quieran divertirse en esta lengua participando en manualidades, danzas, malabares, talleres de cocina y diversas salidas, entre otras actividades. En su tercer año de funcionamiento, el programa cuenta con la participación de 45 jóvenes que se reúnen los sábados en el Local Juvenil-Gazteleku. Por su parte, Larunblai tiene como fin que niños de tercero a sexto de Primaria jueguen en euskera junto a dos educadores. Durante este curso, 56 niños y niñas de Atargi y Paz de Ziganda se reúnen todos los sábados por la tarde en la Casa de Cultura y allí participan en juegos de grupo, manualidades, gymkhanas, herri kirolak y otras actividades.

HAUR ETA GAZTEENTZAKO AISIALDI-TAILERRAK. Karrikaluze Elkarteak eta Atarrabiako Gazte Kontseiluek talo-tailerra antolatu dute abenduaren 17rako Gaizpegi elkartearen izena emateko Karrikaluzeren egoitzara (Ribed Parkea, 1) jo behar da, edo 948 355739 telefonora deitu. Horrez gain, Karrikaluzek Kuadrillategi eta Larunblai aisialdi-programak kudeatzen jarraitzen du. Lehenbizikoa 13-15 urte bitarteko gazteei zuzenduta dago, hainbat jardueratan euskaraz aritu eta dibertitzeko; bigarren programa Lehen Hezkuntzako 3.-6. maila bitartekoentzat da, haurrak euskaraz jolas daitezten.

Convocado el II Certamen Villava-Atarrabia Rock

El Ayuntamiento ha convocado, a través de su Servicio de Cultura, la segunda edición del Certamen Villava-Atarrabia Rock con el fin de promover y difundir este estilo musical. Podrán tomar parte en el certamen todos los grupos que lo deseen, salvo aquellos que posean un contrato discográfico en vigor. Sin embargo, si se admite a los grupos con trabajos discográficos autofinanciados.



Las formaciones interesadas deberán enviar sus maquetas con un mínimo de tres canciones y un máximo de cinco a la Casa de Cultura (c/ Mayor, 67) antes del 20 de enero. Entre esos trabajos, el jurado, compuesto por el concejal de Cultura, el programador musical de la sala Tótem y tres críticos musicales, seleccionará a ocho grupos, a los que se les facilitará una actuación en directo en la citada sala. El certamen está dotado con dos premios: el primero consistente en 1.200 euros y la posibilidad de actuar como telonero en el concierto cierre del concurso; y el segundo de 300 euros y la posibilidad de actuar como telonero de grupos que actúen en Tótem.

ATARRABIAKO II. ROCK LEHIAKETA ABIAN. Udalaren Kultur Zerbitzuak Atarrabiako bigarren Rock Lehiaketa antolatu du, musika estilo hori sustatu eta hedatzeko asmoz. Lehiaketan bi sari izanen dira: lehenbizikoa 1.200 eurokoa da eta telonero aritzeko aukera ematen du lehiaketari akabera emateko kontzertuan; bigarrena 300 eurokoa da eta aukera ematen du telonero aritzeko Totem aretoan joko duten taldeentzat.

"Atarrabiako pilotalekuak eta pilota-jokoa", Atarrabiako Gaien Bildumako seigarrena

Abenduaren 29an aurkeztuko da udaletxean "Atarrabiako pilotalekuak eta pilota-jokoa" liburua, Luis María Echeverriak idatzita. Kultura Zerbitzuak argitaratzen duen Atarrabiako Gaien Bildumako seigarren liburukia da.

Lanak pilota-jokoaren historia Atarrabian kontatzen du, garai batzuetako argazkiekin irudiztatua. Atarrabia pilotalekua, lehen, eta Lorenzo Goicoa kiroldegiko frontoia, gaur egun, dira pilota-jokoaren eszenatoki nagusiak Atarrabian. Beti-Onak kirol eta kultura elkartearen ibilbidea ere jorratzen da liburuan.

Liburuaren mila ale argitaratu dira eta Kultur Etxean egonen da salgai, 3 eurotan.

"LOS FRONTONES Y EL DEPORTE DE LA PELOTA EN VILLAVA". El 29 de diciembre se presentará en el Ayuntamiento el libro "Los frontones y el deporte de la pelota en Villava", obra de Luis María Echeverría. La obra constituye el sexto volumen de la colección Temas Villaveses, editada por el Consistorio. El libro, del que se han editado un millar de ejemplares, se pondrá a la venta en la Casa de Cultura al precio de tres euros.



POLIGONO LANDAZABAL, PARCELA 1, NAVE 8



**REPARACION
INTEGRAL DE
CHAPA, PINTURA,
MECANICA Y
ELECTRICIDAD**

Tfno.: 948 13 02 30. Fax: 948 13 02 25 - 31610 VILLAVA



Mayor, 61 • Tel. 948 33 26 57
Las Eras, 9 • Tel. 948 14 97 89
VILLAVA



CARNICERÍA
AUTORIZADA
PARA LA VENTA
DE TERNERA DE
NAVARRA

**ESPECIALIDAD EN EMBUTIDOS CASEROS,
CORDERO Y GORRÍN**



De pie, de izquierda a derecha, Angel Larraya, concejal del Ayuntamiento por Aralar, el fotógrafo Paco Ocaña, miembro del jurado del Besta Jira, José María Romera, miembro del jurado Pedro de Atarrabia en la modalidad de castellano, José Luis Medrano, concejal del Ayuntamiento por UPN, José Vicente Urabayen, técnico del Servicio de Cultura del Ayuntamiento, Natxo Zabalegui, ganador del Besta Jira en la modalidad de tema local, Marta Díez, concejala del Ayuntamiento por UPN, Ainara Izco, autora del trabajo que ha recibido la beca Sancho VI El Sabio de Navarra, Francisca Sánchez, concejala del Ayuntamiento por UPN, Koldo Larunbe, primer premio en la categoría color del Besta Jira, la villavesa Itziar Pérez, ganadora del primer premio del concurso Besta Jira modalidad blanco/negro, y la concejala de EA-Atarrabia Consuelo Satrustegui. Agachados, de izquierda a derecha, el fotógrafo Adolfo Lacunza, miembro del jurado del Besta Jira, José Luis Uriz, concejal del Ayuntamiento de Villava, Luis Oliván, ganador del Pedro de Atarrabia en la modalidad de castellano, Alfonso Segura, segundo premio del Besta Jira en la modalidad de color, y, por último, Iñaki Iriarte, ganador del certamen de narrativa Pedro de Atarrabia en la modalidad de euskera.



FALLADO EL X CERTAMEN DE FOTOGRAFÍA "BESTA JIRA". El 30 de noviembre, festividad de San Andrés, fueron entregados los premios del X certamen de fotografía "Besta Jira", organizado por el Servicio de Cultura de Villava-Atarrabia. En la modalidad de blanco y negro, el primer premio fue para la villavesa Itziar Pérez y el segundo lugar lo ocupó Lander Goñi. Las instantáneas de Koldo Larunbe y Alfonso Segura obtuvieron el primer y segundo premio respectivamente en la categoría de color. Por último, Natxo Zabalegui se impuso en la modalidad de tema local.

"Besta Jira" argazki lehiaketaren sariak

Azaroaren 30ean, San Andres Eguna, "Besta Jira" argazki lehiaketaren sariak eman ziren. Ondokoak izan ziren Atarrabiako Kultura Zerbitzuak antolatutako lehiaketan sarituak: txuri-beltzean, lehenbizikoa (300 euro) Itziar Perez atarrabiarrarentzat "Itsura-ceguera" lanarengatik, eta bigarrena (150 euro) Lander Goñirentzat, "Abstracción en B/N"-ren egilea; koloretan, diru kopuru berekoak izanik, lehenbiziko saria Koldo Larumberen "Guardian jordano"-rentzat izan zen, eta bigarrena Alfonso Seguraren "Guardaespaldas"-entzat. Horrez gain, Natxo Zabalegui Atarrabiako gaien arloko 300 euroko saria jaso zuen. Lan sarituak Udalarenak dira jada eta, oinarrietan esaten zenez, erakusketa batean bildu ahal izanen dira 2006ko urtarilaren 31 baino lehen. Txuri-beltzean 34 argazki aurkeztu ziren, koloretan 41 eta bertako gaien arloan 11.



Iñaki Iriarte y Luis Oliván, ganadores del Premio Literario Pedro de Atarrabia

El barcelonés Luis Oliván fue el ganador de la sección de castellano de la XVII edición del Premio Literario Pedro de Atarrabia con la obra "Un trato", ambientada en un barrio obrero de la capital catalana. En la categoría de euskera, el pamplonés Iñaki Irisarri se alzó con el premio por su narración "Mermelada ondarrak", una historia de amor y desamor en la adolescencia. Para Irisarri no se trataba del primer galardón, ya que obtuvo el mismo premio hace seis años con "Inguma".

Los dos relatos premiados, que recibirán 2.500 euros cada uno, fueron escogidos entre 304 obras de más de 12 países, 289 en castellano y 15 en euskera. El jurado, que destacó el alto nivel general de las dos categorías, estuvo presidido en la modalidad de castellano por el escritor José María Romera y compuesto por la directora de la Biblioteca Nacional, Rosa Regàs y el escritor Fernando Marías (la escritora Cristina Cerrada asistió como invitada a las reuniones del jurado, al que se incorporará en la próxima edición). El jurado para la modalidad en euskera lo conformaron los escritores Juan Gartzia y Felipe Juaristi.

IÑAKI IRIARTE ETA LUIS OLIVÁN, PETRI ATARRABIAKO SARIETAN IRABAZLE.

Luiz Oliván bartzelonarrak irabazi zuen Petri Atarrabiako Literatur Sariketaren XVII. ekitaldia, gaztelaniazko atalari dagokionez. "Un trato" izenburuko lana aurkeztu zuen, Kataluniako hiriburuko langile auzo batean girotua. Euskarazko atalari dagokionean, berriz, Iñaki Irisarri iruindarrak eraman zuen lehen saria "Mermelada hondarrak" lanarengatik. Nerabearoko amodio eta desamodiozko istorioa da. Ez da lehen saria izan Irisarrirentzat, duela sei urte sari berbera eskuratu baitzuen, "Inguma" lanarekin.

El Carmina Burana, en el Hermanos Induráin

El próximo 21 de enero, el polideportivo Hermanos Induráin acogerá un concierto basado en la ópera Carmina Burana de Carl Orff. El espectáculo musical, organizado por el Servicio de Cultura, estará dirigido por Jesús Echeverría y contará con las voces del tenor Joaquín Asiáin, la soprano Gudrun Ingimars y el barítono Thomas Peters, acompañados por la Orquesta Sinfónica del Conservatorio Superior de Navarra. El precio de las entradas será de 20 euros en taquilla, 18 en venta anticipada y 16 para los vecinos de Villava-Atarrabia. La popular obra del compositor alemán, estrenada en 1937, ha sido representada como ópera y como cantata. Para su creación, Carl Orff acudió a un manuscrito del siglo XIII encontrado en un monasterio benedictino germano, cuyos autores eran errantes clérigos, a menudo poetas, que en sus canciones realizan una áspera crítica contra la sociedad, envueltas en la exaltación de una moral natural y en el rechazo de las enseñanzas de la iglesia y las costumbres. El músico seleccionó 25 textos de entre todos los poemas y los organizó en tres partes: La primavera, la taberna y el amor, precedidas por el célebre "O fortuna", que también sirve de epílogo.

CARMINA BURANA KLASIKOA INDURAIN ANIAK KIROLDEGIAN ENTZUNGAI.

Datorren urtarrilaren 21ean, Carl Orffen Carmina Burana operan oinarritutako kontzertu bat izanen da entzungai Indurain Anaiak kiroldegian. Kultur Zerbitzuak antolatu du, Jesús Echeverría izanen da zuzendari, Joaquín Asiáin tenore, Gudrun Ingimars soprano eta Thomas Peters baritono, betiere Iruñeko Orfeoia eta Nafarroako Goi Kontserbatorioaren Orkestra Sinfonikoa. Sarrerak 20 euro balioko du leihatilan, 18 salmenta aurreratuan eta 16 euro, berriz, Atarrabiako auzokideentzat alde zuzenetik hartzen badute.

La beca Sancho VI El Sabio para un catálogo de documentación notarial

Ainara Izco Santesteban ha recibido la Beca de Investigación Sancho VI El Sabio de Navarra para elaborar un catálogo de la documentación notarial de Villava-Atarrabia entre 1535 y 1635. La beca, otorgada por el Consistorio a través del Servicio de Cultura, tiene como fin apoyar trabajos de investigación referidos a materias o disciplinas que tengan que ver con las ciencias sociales (Geografía, Historia, Economía, Sociología, ...) y relativas a cualquier aspecto de Villava-Atarrabia y sus gentes. Ainara Izco ha recibido 4.800 euros para llevar a cabo su catálogo en un plazo de ocho meses. El proyecto contempla la recuperación de diferentes documentos municipales perdidos del Archivo Municipal a través de los siglos, mediante el estudio de los protocolos conservados celosamente por los notarios locales (documentos hoy guardados en el Archivo General de Navarra). Además de la descripción de los mismos, este proyecto, pionero en Navarra, contempla su reproducción para hacerlos accesibles en el propio Archivo Municipal. A la convocatoria se presentaron 5 propuestas.

ANTSO VI.A JAKITUNA IKERKETA BEKA BANATU DA. Ainara Izco Santestebanek jaso du Antso VI.a Jakituna izeneko ikerketa beka, 1535etik 1635era arteko Atarrabiako notario-agiriaren katalogoa prestatzeko. Udako Kultur Zerbitzuak emandako beka da eta bere helburua da gizarte zientziekin zerikusia duten gaien buruzko ikerketa lanak sustatzea (geografia, historia, ekonomia, soziologia...), betiere Atarrabiari eta atarrabiarrei lotutakoak.

Comunicación
y servicios editoriales

Heda
COMUNICACIÓN S.L.

■ Revistas

■ Libros

■ Material didáctico

■ Folletos

■ Logotipos

■ Publicidad

■ Multimedia

■ Web

Errazak bihurtzen ditugu lanak. Ongi egiten dugu



Pakearen Ibilbidea, 1 - 31600 BURLATA • Tel: 948 13 67 66 Faxa: 948 14 82 46 Posta-e: info@heda.es Web: www.heda.es

El fondo de la Biblioteca Municipal supera los 13.000 volúmenes

La Biblioteca Municipal dispone de un fondo bibliográfico que supera los 13.000 volúmenes. El servicio de préstamo ofrece 12.666 libros (1.625 en euskera), de los cuales 3.805 pertenecen al fondo infantil (819 en euskera). También se pueden consultar otras 546 publicaciones fuera de préstamo, entre las que se encuentran enciclopedias, diccionarios y atlas. Asimismo, cuenta con 110 CDs, 223 CD-Rom, 169 DVDs, DVD-Rom y con 55 publicaciones periódicas. Si todavía no la ha visitado todavía, la Biblioteca le espera en el primer piso de la Casa de Cultura (C/Mayor 67). Durante el invierno está abierta de 15 a 21 horas, de lunes a viernes, y en verano, de 8:30 a 14:30, también de lunes a viernes. Recuerde que el carné de usuario es gratuito y válido para todas las Bibliotecas Públicas de Navarra. Para obtenerlo, no tiene más que cumplimentar una solicitud con sus datos personales, mostrar el DNI y entregar dos fotografías recientes de tamaño carné. En el caso de menores de 14 años, la solicitud debe estar firmada por la madre o el padre o el tutor. Si desea realizar cualquier consulta, puede llamar al teléfono 948 33 50 42.

UDAL LIBURUTEGIAN BADIRA 13.000 ALE BAINO GEHIAGO. Udal Liburutegiko bibliografia-fondoa 13.000 aletik gorakoa da. Mailegu zerbitzuak 12.666 liburu eskaintzen ditu (1.625 euskaraz), eta horietatik 3.805 haur bildumari dagozkio. Halaber, mailegu zerbitzutik kanpo dauden 546 argitalpen kontsulta daitezke. Horien artean, badira entziklopediak, hiztegiak eta atlasak. Era berean, 110 CD, 223 CD-rom, 169 DVD-rom ditu, bai eta aldian behingo 55 argitalpen ere. Oraindik Liburutegian izan ez bazara, jakizu Kultur Etxeko lehen solairuan dagoela (Kale Nagusia 67). Neguan, zabalik dago 15:00etatik 21:00etara, astelehenetik ostiralera eta udan, berriz, 8:30etik 14:30era, astelehenetik ostiralera. Gogoratu: erabiltzaile txartela doakoa da eta Nafarroako Liburutegi Publiko guztietarako balio du. Txartel hori lortzeko, idatzi zure datuak eskabidean, erakutsi NAN eta eraman itzazu berrikitan ateratako bi argazki, betiere karnetaren tamainakoak. Ez da besterik behar. 14 urtez behekoak badira, amak, aitak edo tutoreak sinatu behar du eskabidea. Edozein kontsulta egiteko, deitu 948 33 50 42 telefonora.

IRAKURZALETASUNA SUSTATZEKO XIII. UDAL KANPAINA. Lorenzo Goicoa, Atargi, La Presentación eta Paz de Ziganda ikastetxeetako 600 bat ikasleek parte hartuko dute, 2005-06 ikasturtean, irakurzaletasuna sustatzeko XIII. kanpaina, Udaleko Kultur Zerbitzuak bultzaturik. Hona hemen hurrekin eginen diren topaketa saioetan parte hartuko duten egile eta narratzaileak: Lucía Baquedano, Seve Calleja, Pilar Mateos, Virginia Alvira, Patxi Zubizarreta, Kirmen Uribe, Joxean Ormazabal eta Juan Kruz Igerabide.



Nuevos títulos de la Biblioteca.

ADULTOS: CERRADA, Cristina. *Calor de hogar*, S.A. Sevilla: Algaida, 2005. 367 p. X Premio Novela Ateneo Joven de Sevilla. JAIQ, Karmele. *Hamabost zauri*. Donostia: Elkar, 2004. 133 p. URRUTIA, Angel. *Poemarios completos; otros poemas*. Pamplona: Genlit, 2005. 615 p.

INFANTIL: MARKOTEGI IJURKO, María. *Zezilia, Samuel eta barraskilo kalakaria*. Bilbo: Gero, 2005. 53 p. (11-13 años). CURTIS, Jaimie Lee. *Me gusto*. Barcelona: Serres, 2005. 32 p. (0-7 años). DRAGT, Tonke. *Carta al rey*. Madrid: Siruela, 2005. 465 p. (de 12 años en adelante).

Unos 600 estudiantes participarán este curso en la campaña municipal de animación a la lectura

Unos 600 estudiantes de Educación Primaria de los centros escolares Lorenzo Goicoa, Atargi, La Presentación y Paz de Ziganda participarán, a lo largo del curso 2005-06, en la XIII campaña de Animación a la Lectura que promueve el Servicio de Cultura del Ayuntamiento. La campaña, que se desarrollará entre diciembre de 2005 y abril de 2006 al tiempo que en otras nueve localidades de la Comarca de Pamplona, constará de diversos encuentros entre autores y lectores, además de sesiones de narración oral. Los autores y narradores que este curso participarán en las sesiones serán Lucía Baquedano, Seve Calleja, Pilar Mateos, Virginia Alvira, Patxi Zubizarreta, Kirmen Uribe, Joxean Ormazabal y Juan Kruz Igerabide. La campaña se completará con la edición del número nueve de la revista Calco, una publicación en la que diferentes autores de literatura infantil y juvenil orientan y animan a la lectura.



Bernarda Alba. Dentro del ciclo de teatro en otoño, el Espacio Escénico acogió el 6 de noviembre una adaptación del clásico de García Lorca lleno de plasticidad y dramatismo y todo el saber hacer de ocho actrices navarras de larga trayectoria en los escenarios: Leire Barkos, Maiken Beitia, Emi Ekay, Marta Juárez, Pilar Munárriz, Leire Ruiz, Carol Verano y Montse Zabalza.

Campeonato de futbito de Etxe Beltza. El tradicional campeonato de futbito de Navidad, organizado por la asociación Etxe Beltza, tendrá lugar este año entre los días 26 y 31 de diciembre en el polideportivo Hermanos Induráin, salvo el día 27, que se disputará en el frontón contiguo. La competición está dirigida a las cuadrillas de jóvenes villaveses menores de 14 años que en esos días disfrutaban de las vacaciones escolares.

Etxe Beltzaren areto-futbol txapelketa. Etxe Beltzak urtero antolatzen duen areto-futbol txapelketa abenduaren 26tik 31ra jokatu da, Hermanos Indurain kiroldegian, 27ko partidak izan ezik, horiek ondoko pilotalekuan izanen baitira. Txapelketa 14 urte baino beherako Atarrabiako gazte kuadrillei zuzenduta dago.



Jabier Muguruza. El cantautor guipuzcoano presentó su último disco "Abenduak 29" el pasado 4 de noviembre en el Espacio Escénico de la Casa de Cultura. El veterano artista vasco supo crear el ambiente íntimo y sosegado que requiere el disfrute de sus canciones, cercanas y emotivas.



Día de Navarra. El pasado 3 de diciembre Villava-Atarrabia conmemoró el Día de Navarra con un concierto ofrecido por la Banda de Música de Barasoain en la Iglesia Parroquial.

San Andrés. A pesar de que el tiempo no acompañó, los vecinos y vecinas de Villava-Atarrabia festejaron a su patrón el pasado 29 de noviembre. Entre la programación del día, destacó el homenaje a tres funcionarios municipales jubilados, Ángel Pueyo, Inmaculada Igarreta y Conchita Zurita, que tuvo lugar por la mañana en el Ayuntamiento (en la imagen); el ambiente festivo de las calles que supieron imprimir por la tarde, a pesar de lo desalentador de la lluvia y el frío, la Comparsa de Kili-kis y la Txaranga Zintxarri; la entrega de premios de los certámenes Pedro de Atarrabia, de literatura, y Besta Jira, de fotografía; la misa solemne a las 19:30 con presencia de la Corporación Municipal y la Coral San Andrés; y el posterior concierto de la Coral de Cámara de Pamplona.



EXPOSICIONES (Hall Casa de Cultura)

- Hasta el 23 de diciembre: selección fotografías del certamen Besta-Jira, modalidad blanco/negro.
- Del 26 de diciembre al 13 de enero: selección fotografías del Besta-Jira, modalidad tema local.
- Del 16 de enero al 3 de febrero: selección fotografías del Besta-Jira, modalidad color.
- Del 6 de febrero al 3 de marzo: "La memoria de Villava a través del documento".

Salidas montaña (Atarrabi Mendi Taldea)

- 18 de diciembre: Elomendi-Higa Monreal (1.289 m).
- 15 de Enero: Putterri Lizarrustitik (Aralar, 1.296 m).
- 29 de Enero: Pagoeta Zarautzetik (Kosta).
- 19 de Febrero: Erratzu-Auza-Erratzu (Baztan, 1.305 m).
- 12 de Marzo: Anboto-Urkioiatik (Bizcaia, 1.380 m).



Cine infantil

Los domingos, a las 17:00, en el Espacio Escénico (entrada por la 1ª Travesía Esteban Armendáriz).

Entrada: 2 euros (las entradas se venderán 15 minutos antes). No está permitido consumir

ningún tipo de alimento, bebida o chuchería.

- 18 de diciembre: "Una serie de catastróficas desdichas".
- 25 de diciembre: "Adarbakar Txikiaren Kondaira" (en euskera).
- 8 de enero: "El Cid, la leyenda".
- 15 de enero: "Batman Begins".
- 22 de enero: "The Polar Express".
- 29 de enero: "Emil eta detektibeak" (en euskera).
- 5 de febrero: "Doraemon y los Dioses del Viento".
- 12 de febrero: "La película de Héffalump".
- 19 de febrero: "Madagascar".
- 26 de febrero: "AnnaLuise eta Antton" (en euskera).

CARMINA BURANA Concierto del Orfeón Pamplonés y la Orquesta Sinfónica del Conservatorio Superior de Navarra

Día: 21 de Enero de 2006.

Hora: 20 horas.

Lugar: Polideportivo Hermanos Indurain.

Dirección: Jesús Echeverría. Tenor: Joaquín Asiain.

Soprano: Gudrun Ingimars. Baritono: Thomas Peters.

Precio entradas: 18 euros, anticipada. 16 euros, vecinos Villava en venta anticipada. 20 euros, taquilla.

II Certamen Villava-Atarrabia Rock

Fases: Los ocho grupos. seleccionados actuarán en directo los jueves 16 y 23 de Febrero y 2 y 9 de Marzo en la Sala Tótem de Villava-Atarrabia. Cada día actuarán dos de los grupos seleccionados.

PROGRAMACIÓN



Navidad 2005 Gabonak



EXPOSICIÓN DE BELENES de la Asociación de Belenistas San Andrés

Fechas: del 23 de diciembre al 8 de enero de 2006.

Horario: de 18:30 a 20:30 horas.

Lugar: en el atrio de la Iglesia Parroquial.

XIII CONCURSO DE BELENES

Modalidades: colegios, comercios/bares y hogareños.

Inscripciones: en el despacho parroquial (948 140342).

MIÉRCOLES 14

CONCIERTO DE NAVIDAD

Escolanía, grupo de acordeones y Banda de la Escuela de Música Hilarión Eslava.

Entrega de diplomas correspondientes a los pasos de ciclo.

Hora: 20:30 horas. **Lugar:** Iglesia Parroquial.

SABADO 17

CONCIERTO DE NAVIDAD

Coral San Andrés de Villava.

Hora: 20:30 horas. **Lugar:** Iglesia Parroquial.

LUNES 19

XIII FESTIVAL DE VILLANCICOS Libre participación.

Hora: 19 horas. **Lugar:** Iglesia Parroquial.



VIERNES 23

XIV RONDA DE VILLANCICOS

Hora: 19:30 horas.

Recorrido: salida de la Iglesia Parroquial. Recorrido por las calles Mayor, Esteban Armendáriz, 2ª Travesía Esteban Armendáriz, Ohianpea, Kapanaburua, Plaza Sancho VI el Sabio, Las Eras, Mayor e Iglesia Parroquial. A continuación en la Iglesia Parroquial, Pregón navideño a cargo de doña Yolanda Echarte Azcona (Presidenta de la Asociación Irati) e inauguración del Belén Parroquial.

SÁBADO 24

CHOCOLATADA INFANTIL

Hora: 17:00. **Lugar:** Sociedad Gure Txolarte (c/Las Eras).

OLENTZERO

Hora: 18:15 horas.

Recorrido: salida de la Trinidad de Arre, posterior recorrido por las calles Mayor, Esteban Armendáriz, Padre Murillo, Oianpea, Kapanaburua, Las Eras, Ezcaba, Fermín Tirapu y calle Mayor hasta el Frontón Atarrabia.



LUNES 26

CINE INFANTIL (sesión castellano)

Título: "Lara Croft: Tomb raider" de Simon West.

Hora: 17:30 horas.

Lugar: Espacio Escénico de la Casa de Cultura.

Entrada: 2 euros.

MARTES 27

CINE INFANTIL (sesión euskera)

Título: "Doraemon Gladiadora" (dibujos animados), de Tsutomu Shibayama.

Hora: 17:30 horas.

Lugar: Espacio Escénico de la Casa de Cultura.

Entrada: 2 euros.

MIÉRCOLES 28

CINE INFANTIL (sesión castellano)

Título: "Charlie y la fábrica de chocolate" de Tim Burton.

Hora: 17:30 horas.

Lugar: Espacio Escénico de la Casa de Cultura.

Entrada: 2 euros.

JUEVES 29

CINE INFANTIL (sesión euskera)

Título: "Shin Chan, bola galduen bila" (dibujos animados), de Keiichi Hara.

Hora: 17:30 horas.

Lugar: Espacio Escénico de la Casa de Cultura.

Entrada: 2 euros.

MARTES 3 ENERO

TEATRO INFANTIL-FAMILIAR (a partir de 6 años)

Obra: "Yo seré una isla para ti".

Compañía: Atikus Teatro.

Hora: 12 horas (representación en euskera). 17:30 horas (representación en castellano).

Lugar: Espacio Escénico de la Casa de Cultura.

Entrada: 3 euros.

EXPOSICIÓN FOTOGRAFÍAS CONCURSO BELENES

Hora: 18 horas.

Lugar: Dependencias Parroquiales.

ENTREGA DE PREMIOS DE LOS CONCURSOS DE BELENES (colegios, comercios/bares y hogareños) Y LITERARIO JUVENIL

Hora: 19 horas.

Lugar: Dependencias Parroquiales.

MIÉRCOLES 4 ENERO

TEATRO INFANTIL-FAMILIAR (a partir de 3 años)

Obra: "Nadarín". Espectáculo de marionetas.

Compañía: Trompicallo.

Hora: 12:00 horas.

Lugar: Espacio Escénico de la Casa de Cultura.

Entrada: 3 euros.

JUEVES 5 ENERO

CABALGATA DE REYES

Hora: 18:30 horas.

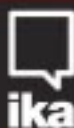
Recorrido: Sus Majestades los Reyes Magos llegarán a la Residencia del Amor Misericordioso. Posterior recorrido por las calles Karrobide, Las Eras, Mayor e Iglesia Parroquial, donde sus Majestades los Reyes Magos recibirán a los niños y niñas de Villava.



- Las Exposiciones, el XIII Concurso de Belenes, el XIII Festival de Villancicos y la XIV Ronda de Villancicos han sido organizados por la Asociación de Belenistas San Andrés, el Grupo de Jóvenes de la Parroquia y la Parroquia San Andrés.
- El Olentzero por la Sociedad Etxe Beltza en colaboración con otros colectivos.
- La Cabalgata de Reyes por la comisión de voluntarios, el grupo Scout San Andrés y el Servicio de Cultura del Ayuntamiento.
- El cine, el teatro y los conciertos de Navidad por el Servicio de Cultura del Ayuntamiento.

ES ANTIGUO, ES ACTUAL
Y TIENE MUCHO FUTURO...

¿quieres saber más?



apúntate a
aprender euskera!

www.ikasgaitza.net

BILBAO 948 22 22 46

BARAÑAIN 948 18 83 25

ATARRABIA 948 33 26 60

MENDIALDU 948 16 24 36

ERMITAGIA 948 18 83 25



Feliz Navidad

¡Ven a celebrarlo con nosotros!

